

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages vaudoises



## Communiqués officiels de l'Association vaudoise des Amis du patois

L'assemblée du Comptoir du 19 septembre a été un succès. Non seulement l'on a entendu de nombreuses productions très amusantes, mais on se plaît à reconnaître que leur qualité va en augmentant. Il n'y a plus qu'à persévérer dans cette voie.

On eut du plaisir à entendre notre membre, M. Ernest Schulé, rédacteur du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, parler de cette question : « A quoi sert l'étude des patois ? ». La façon distinguée dont il a traité ce sujet délicat a été très appréciée. Le comité, heureux que M. Schulé ait bien voulu répondre favorablement à son appel, tient à le remercier sincèrement.

### † Charles Duc

C'est avec une vive émotion que nous avons appris le décès de cet ami du patois, ami des coutumes vaudoises, ami de la nature. Depuis près de cinquante ans, nous le connaissons, alors qu'il était à Thierrens, à la tête d'une classe primaire, puis d'une classe primaire supérieure. C'est en 1922 qu'il vint à Lausanne. Il s'intéressa avec beaucoup de fruit à la

vie des oiseaux et aux plantes, membre de la Société vaudoise de botanique, il était également membre assidu du Cercle ornithologique de Lausanne. C'est un homme de valeur que nous regrettons. Puisse sa famille recevoir l'expression de notre vive sympathie. *Ad. Decollogny.*

### Association cantonale du Costume vaudois

Cette grande association a ceci de commun avec l'Association vaudoise des amis du patois qu'elle travaille à la défense du folklore de notre petite patrie.

Dimanche 27 septembre, c'était fête pour elle. A Grandson, une nombreuse assistance en costumes seyants s'y était donné rendez-vous. En Vaudoises et en Vaudois, nous y avons reconnu de nombreux amis du patois, n'est-ce pas Mlle Décosterd, n'est-ce pas M. Marguerat ? La journée a commencé par la participation au culte dans ce beau temple de Grandson. Puis à l'issue du sermon, encore à l'église, la présidente, Mme Pache, a remis plusieurs diplômes aux membres qui ont 25 ans de sociétariat, et nous avons été heureux de voir au nombre des bénéficiaires, notre membre M. Adrien Martin, et nous nous sommes empressés de le féliciter.

Au repas des officiels, auquel le président les Amis du patois vaudois avait été invité et où l'on voyait côtoyer préfet et syndic, pasteur et curé, avec plusieurs personnalités qui comptent dans le folklore de chez nous, des paroles aimables ont été échangées.

Puis ce fut le cortège à travers les rues de Grandson, cortège aux couleurs cha-



païe rido - païe bin

toyantes, agrémenté de fantaisie, et un concert à la Grande Salle, où douze sections chantèrent de délicieux chants de chez nous et exécutèrent des danses fort intéressantes. La manifestation se termina par des ballets sur la pelouse.

Ce fut une très belle journée et il convient de féliciter cette association si active.

*A. Decollogny.*

### **L'attaqua à Fuzi**

*(Po la boutseri)*

Fuzi l'îre tia-caïon à Chautaregalla, clli velâdzo yo l'iran tré ti on bocon larro, on è bin d'obedzi de lo recongnâtre. Adan Fuzi l'îre quemet lé-z-autro, ma l'îre to parâ on rido bon tia-caïon. In avai min quemet li po lliettâ la cordetta à la piauta que satse on grô au bin on petiou, lai fazai rin. Aprî la cordetta lo coû de mailloutse bin adrâ intre mé dai duve-z-orroille, qu'in avai jamé bêda yon. Ma l'é po sagnî que l'îre lo plie suti. Cin dzifflâve que met la pompa à fû que faillai sè veillî po pâ tormintâ clli san bon tsan que lè tan bon quan lè bin adrâ frecassi avouè de la penna é pu dai-z-ugnon.

E pu po lo plliouma, n'avai pâ puâve dau pâ que l'îre quemet la barba à Djacasse que l'îre don to regnâ. L'îre d'aboi bllian é proupro quemet on ugnon. Adan, on puâve bâre on vêratson dévan de betâ lé faurdâ bllian po fére lo plie bî l'ovrâdzo, to dépondre é pu to reduire au foa dévan d'allâ dyizerâ.

Fazi l'îre on to bon tia-caïon, vodio, que savai son metî, ma... ma... l'ai in è arrevâ de yena, po provâ, crâyo, que Fuzi l'îre balé bin de Chautaregalla.

L'îre la boutseri vé Samin de la Pêteletta, cllia grôcha maison que l'é to prôutso de Rondzebori. N'îre pâ on caïon, l'îre on bô, onna gouda que fazai cin cin soixante livre, que quan

l'a étâ su lo trabetset, Samin, que n'îre pâ crebllia-foumâve, l'a dza vessâ on vêratson. To lé bin zu ma a-te-que qu'à onje haura l'an oyu moulâ pé l'étrâbllio. L'îre bal é bin la Foumetta que voillâve fére la vî, cllia bedoûma, n'arai pâ pu attèdre encora on dzo.

L'a bal é bin faillu lâtsi la gouda po allâ terî lo vî, ma Fuzi, li, lé restâ à son ovrâdzo au foa que s'è incoradzi tan que l'a pu aprî clliau morû de tsai. Ma to d'on coû, la mère Dziblletta que fazai lè boui vé lo bornî l'a oyu onna puchinta bramayie pé lo foa. N'a pâ émâillî po allâ vuaîti. Mon Diu, te possiblio, lo pourro Fuzi l'îre à crepeton vé la trâbllia yo ye parâve on jambon. Adan lé-z-uva to tsau bramâ à l'étrabllio :

— Veni vito, lo pourro Fuzi l'è moâ ! veni vito !

Lo vî l'îre fé, pé bounheu ; san arrevâ lè trâ in corressin avoué lau choque.

— Pourro Fuzi, que l'a fé Samin, n'é pâ moâ, ye soffllie adî. L'a-z-u onn attaque. Cin l'in arreve de tin-z-à autre. No fau lo portâ au pâlo dévan su lo llî de repou é pu télénâ to tsau au mâdzo.

Lé cin que l'an fé. Lo mâdzo, monchu Tatafrelin, l'a d'aboi étâ iquie avoué son tsé à pétrole que l'îre onna galéza VW que va quemet l'éludzo. Monchu Tatafrelin n'a pâ émâilli, l'a de dinse :

— Fuzi l'è on to du. N'é pâ la première que l'a, d'attaqua. M'in vu vito lo pequâ à la cousse avoué cllia mis

### **COLLECTIONNEUR**

recherche ouvrages anciens et gravures anciennes concernant le canton de Fribourg.

Ecrire sous chiffre 1820, Administration du « Conteum romand », Pré-du-Marché 11, Lausanne.

tion que yé din ma betatse, l'é d'aboi re de pecô. Ma ye fau lai débotounâ sa tsemise, que l'ausse meillau tin à sof fliâ. L'a on pétro quemet onna tiûdra.

Adan l'a débotounâ quan l'a-z-u pequâ à la cousse. Adan, to-t-assetou, que l'ire onje haura é demi, elliaque que l'iran au pâlo dévan de la Pétoletta, Samin, la Lizetta, la mère Dziblletta, Fritzole à Samin, Julien lo gasson, lo mâdzo monchu Tatafrelin l'an yu lo cinéma que l'ire asse bî que la télévision, vretablliamin.

Su lo pétro pèlô à Fuzi, l'ai avai onna puchinta balla oroille de gouda, bin adrâ pllioumayïe, on bon bocon de gotroset, on campi de fèdzo é pu omète onna livra de penna...

Adan Samin l'a de dinse à l'avi que Fuzi l'a ouvè lè gè que la mistion fazai effé :

— Lo diablio t'nlèvai pî po on Fuzi que l'avai fan de parti po l'infè avoué la maîtî de noutra gouda !

— Perdounâ-mè, Samin, quan lè que vau mè veni on-n-attaqua, sè pllie rin que fè. Yé beta ellia tsai iquie sin m'in apèçadre ; perdounâ-mè !

Adan, Samin l'ai a vessâ on vêratson d'iguie de cerise é pu l'ai a de in s'è sorezin :

— Ora, allin-no-z-incoradzî, qu'on pouesse binstou saucessî.

*Pierro Terpenaz.*

---

#### AVIS À NOS FIDÈLES ABONNÉS...

Nous avons encarté dans le numéro d'août du « *Conteur romand* » UN BULLETIN DE VERSEMENT. Il va bien sans dire que ce bulletin ne concerne pas les abonnés qui ont déjà payé leur abonnement par avance, ni les personnes qui ont déjà effectué leur versement.

Nous prions ceux qui n'ont pas versé le prix de leur abonnement de bien vouloir le faire LE PLUS TÔT POSSIBLE pour faciliter notre administration et pour éviter les frais des envois contre remboursement.

Merci d'avance !

La Rédaction.

#### Avec l'Association vaudoise des Amis du patois au Comptoir

C'est en 1947 qu'Henri Kissling, géomètre à Oron, avait eu l'heureuse idée de réunir les patoisants vaudois au Comptoir. Il y a donc 13 ans de cela... ! Et, pour cette 13<sup>e</sup> « rencontre amicale », on se retrouva une centaine, tous fidèles au vieux langage, à nos traditions, à cet humour pétri de bon sens qui est l'expression de l'âme même de notre territoire...

Réjouissante « tenablliâ », de bonne tenue, pleine d'enseignements, et riche en productions d'excellente verve.

Il est 14 h. un quart quand M. Ad. Decollogny ouvre la séance par des souhaits de bienvenue. Il salue, entre autres, M. Adrien Martin, chef de l'enseignement primaire au Département de l'instruction publique, M. Ernest Schulé, rédacteur en chef du *Glossaire* des patois romands, et Madame, la toujours fidèle Mlle Juliette Cordey, fille de notre Marc à Louis.

L'assemblée se lève pour honorer ses morts : MM. Henri Margairaz et Charles Duc. Il rappelle l'attribution du Prix Kissling à M. René Badoux et demande aux patoisants de se mettre d'ores et déjà au travail pour décrocher ce prix l'an prochain.

Le procès-verbal de la séance administrative tenue à Villeneuve est lu par Oscar Pasche, fort applaudi. Il fit suivre sa lecture d'amusants couplets de sa manière...

On est ensuite heureux d'entendre M. Henri Martin s'exprimer dans la langue de nos ancêtres qu'il manie avec maîtrise, ainsi que MM. H. Jaton, instituteur émérite, et Janin.

M. Ernest Schulé, rédacteur en chef du *Glossaire*, avait bien voulu se charger — à la demande de M. Ad. Decollogny — de nous faire une causerie et l'on ne saurait trop l'en remercier...

Il avait choisi pour titre : *A quoi sert l'étude des patois?* Nul mieux que lui ne pouvait traiter un tel sujet appelé qu'il est, depuis des années, à revivre, en scientifique philologue, nos vieux langages et à en étudier l'évolution dès les origines.

Nul mieux que lui ne pouvait répondre de façon plus pertinente à ce sens-piternel « à quoi qu'ça sert ? » des sceptiques par ignorance !

Aussi bien, sommes-nous heureux d'avoir pu obtenir la publication intégrale de sa causerie, dont vous trouverez le début dans les pages françaises du présent *Conteur romand*.

Comme vous pourrez en juger, il a su, par des « images » éloquentes — celle de la forêt — démontrer l'utilité que l'on retire de l'étude minutieuse et savante de nos patois et dont l'œuvre de longue haleine, notre *Glossaire*, est la plus belle illustration...

Il fut écouté avec la plus grande attention et sa péroration fut saluée d'applaudissements chaleureux et reconnaissants.

La partie proprement familière ouverte par un chant se déroula dans la plus amicale ambiance. On y entendit MM. Albert Chessex, Golay-Favre, Henri Nicolier, Turel et Henri Blanc ; Mlles Décosterd, Juliette Cordey, ainsi que Mme Marie Ducros et MM. Bastian et Pouly, tous trois de l'Amicale de Savigny, et Mme Ida Millioud...

Une « rencontre » qui restera dans le souvenir comme l'une des meilleures et des plus enrichissantes que nous ayions vécues au Comptoir.

*R. Molles.*

---

**Favorisez les annonceurs  
du « Conteur romand » !**

## Activité patoisante vaudoise

Elle fut en relâche en ce mois de septembre. Il n'y eut guère de séances que celle des « Amis du patois », au Comptoir, le 19 septembre et dont on parle d'autre part.

Rappelons que notre ami Maurice Chappuis, vice-président du Comité vaudois et garde forestier à Carouge, parle tous les jours le patois avec ses administrés, les bûcherons. Il se fit entendre aussi à la journée des Amis de la Forêt du Jorat et de la Broye, le 27 juillet. Notons aussi que le secrétaire Oscar Pasche a donné une jolie histoire de Marc à Louis en patois, ainsi qu'un poème de circonstance sur Oron et ses alentours, au château d'Oron, le 26 septembre, à la journée cantonale des Juges et Greffiers de paix. Des personnalités du gouvernement étaient présentes, dont MM. les présidents du Conseil d'Etat et du Tribunal cantonal. Le secrétaire romand des patoisants fut vivement applaudi.

## Chez les patoisants du Jorat

La mort continue de faucher dans leurs rangs. Ce fut d'abord un doyen, Louis Cornut, à Savigny, à 85 ans, puis Henri Margairaz, à la Sallaz, 63 ans, Aloïs Diserens, à Savigny, tué par une auto au bord de la route, alors qu'il cheminait à pied. Et ce fut encore Maurice Chappuis, de Praz-Romond (lac de Bret), décédé à 82 ans après une pénible maladie vaillamment supportée. On avait dû lui amputer les deux jambes à quelques semaines de distance. Cela lui avait fait dire au pasteur qui le visitait : « Heureusement encore que j'en ai que deux ! », gardant jusqu'au bout son humour de vieux patoisant. A la chapelle de Puidoux, le pasteur Rusterholz lui rendit un émouvant hommage, alors que le secrétaire de l'Amicale de Savigny-Forel apportait le message de ses amis du Jorat. Rappelons qu'il y a plusieurs années, Maurice Chappuis vit mou-

rir le même jour ses trois fils qui furent asphyxiés dans un creux à purin.

Peu de jours après, c'était au tour de M. Constant Chollet, ancien propriétaire de la ferme de Chaufferossaz, qui appartint au Major Davel. M. Chollet était le père de M. Albert Chollet, député du cercle de Cully. Il avait joué un rôle en vue dans la contrée et fut aussi membre de l'Amicale de Savigny.

Enfin, le 22 septembre, on rendait les derniers devoirs, au temple de Savigny, à Marie Lavanchy-Diserens, épouse de Lucien, vaillante grand-mère et arrière-grand-mère au cœur d'or. Elle s'en est allée à 72 ans, entourée de la sollicitude des siens. Lors de la création de l'Amicale de Savigny, les deux époux furent parmi les enthousiastes du début, encourageant les initiateurs.

Aux familles en deuil vont encore les sympathies de tous leurs amis patoisants.

### Amicale patoisante romande

Ce groupement s'est réuni au Carnotzet du Café Vaudois, sous la présidence de M. Oscar Pasche, secrétaire romand.

Tour à tour, patoisants fribourgeois, valaisans et vaudois ont chanté et se sont produits dans une ambiance réjouissante à la fois cordiale et familière.

La prochaine réunion aura lieu le 2 novembre.

### PHOTO - CINÉ

Pour votre travail, pour vos distractions,  
Que l'appareil participe à l'action.

Tout pour l'amateur

**A. SCHNELL & FILS**

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

## Défendons notre patrimoine linguistique

### — Oui, mais comment ?

J'ai lu avec intérêt l'article de M. Paul Burnet<sup>1</sup> intitulé : *Défendons notre patrimoine linguistique*. L'auteur voudrait débarrasser les noms propres en *az* et *oz* de leur *z*, mais conserver l'*a* ou l'*o* final, souvenirs vénérables « de notre lointaine appartenance à la langue d'oc ». Il est donc opposé à l'*e* muet qui remplacerait les *az* et les *oz* et qui franciserait ainsi les dits noms propres.

Bien qu'il ne s'agisse que de certains noms de « lieux dits » sur la nouvelle Carte nationale de la Suisse, c'est en somme toute la question de l'orthographe des noms propres de chez nous qui est soulevée par M. Burnet. Et cette orthographe a beaucoup plus d'importance maintenant qu'autrefois, parce qu'aujourd'hui elle commande la prononciation, alors que dans le vieux temps la prononciation seule faisait loi et ne se laissait nullement influencer par les orthographies les plus fantaisistes. Les gens nés au siècle passé savent bien qu'en 1900, aussi bien à la ville qu'à la campagne, les vieux de chez nous disaient « Côrbo » (en accentuant le premier *o* comme en italien, par exemple), alors que les jeunes disaient « Corbe » ; mais personne n'aurait eu l'idée saugrenue de dire « Corbôze ». On disait « Cornamûsa » (avec l'*a* final atténué), ou « Cornemuse » ; on disait même « Hérco » ou « Herque », et non « Hercode » comme maintenant. Cette prononciation d'autrefois, authentique parce qu'autochtone, respectait toujours le sens et l'étymologie des noms. Elle respectait

<sup>1</sup> C'est par une erreur regrettable que, dans le *Conteur romand* de septembre, on a imprimé, Paul Burdet, c'est Paul Burnet, instituteur à Forel, qu'il fallait lire.